

36	不詳 (1906-1927)	Oscar F. Wisner 尹士嘉		<i>Cantonese Romanized (2 vols., Romanized version of O.F. Wisner's Beginning Cantonese)</i>	不詳	不詳
37	1929	Herbert R. Wells 威禮士, Cheung Tün Chi	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone: A simple introduction to Cantonese</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
38	1930	Herbert R. Wells 威禮士, Fung Iu Ting	訂正粵音 指南	<i>Guide to Cantonese: New Translation of L.C. Hopkins' Kuan Hua Chih Nan</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
39	1931	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 5th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
40	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone, rev. ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
41	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵商業 雜話	<i>Commercial Conversations in Cantonese and English</i>	Hong Kong	Kae Shean Printing Co.
42	1938	Thomas A. O'Melia	綜合粵語 學習法	<i>First Year Cantonese</i>	Hong Kong	Catholic Truth Society

### 附錄 3 · 早期廣東話基督教文學目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1840-50	James Legge 理雅各	落爐不燒	<i>Unscathed in the furnace</i>	香港	不詳
2	1840-50	James Legge 理雅各	浪子悔改	<i>The Prodigal Repenting</i>	香港	不詳
3	1860	Issachar J. Roberts 羅孝全	問答俗話	<i>Catechism in the local dialect</i>	澳門	不詳
4	1862	Andrew P. Harper 哈巴安德	張遠兩友相論	<i>Dialogues between Chang and Yuen</i>	廣州	不詳

5	1862	Andrew P.Happer 哈巴安德	耶穌正教問答	<i>Brown's Catechism</i>	廣州	不詳
6	1862	George Piercy 俾士	曉初訓道	<i>Peep of Day</i>	廣州	增沙惠師禮堂
7	1863	Charles F. Preston 丕思業	耶穌言行撮要 俗話	<i>Important Selection from the life of Christ</i>	廣州	雙門底福音堂 梓行
8	1863	George Piercy 俾士	啟蒙詩歌	<i>Simple Hymns</i>	廣州	惠師禮堂
9	1865	Mary French 花波	親就耶穌	<i>Come to Jesus</i>	廣州	不詳
10	1866	Mary French 花波	述史淺譯 (五卷)	<i>Bible History for the Least and Lowest</i>	廣州	雙門底福音堂
11	1866	John S. Burdon 包約翰	籲主文式	<i>Prayer Book</i>	香港	不詳
12	1867	C.F. Warren	耶穌聖教家人 祈禱文	<i>Family Prayer Book</i>	香港	聖士提反堂
13	186-?	Charles F. Preston 丕思業	讚美神詩	<i>Hymn Book</i>	廣州	雙門底福音堂
14	1870	George Piercy 俾士	續天路歷程 土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 2)</i>	廣州	惠師禮堂
15	1871	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	廣州	羊城惠師禮堂
16	1872	John Piper	聖會禱文	<i>The Book of Common Prayer</i>	香港	聖士提反堂
17	1872	Andrew P.Happer 哈巴安德		<i>Book of Children's Hymns and Prayers</i>	不詳	不詳
18	1874	Lillie Happer	悅耳真言	<i>That Sweet Story of Old</i>	廣州	西關同德大街 福音堂
19	1874	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖會錄要	<i>Essentials of Faith</i>	香港	中華印務總局

20	1874	Rosewell H. Graves 紀好弼		<i>Children's Hymns</i>	不詳	不詳
21	1875	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖會錄要		香港	中華印務總局
22	1875	L. Whilden	真道啟蒙	<i>Catechism for little children</i>	廣州	不詳
23	1876	George Piercy 俾士	幼學問答	<i>Easy Questions for Beginners</i>	廣州	不詳
24	1877	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖日禱文	<i>Common Prayer</i>	香港	聖士提反堂
25	1879	Lillie Happer	曉初訓道	<i>Peep of Day</i>	廣州	廣東長老公會
26	1879	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
27	1883	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
28	1883	Harriet Noyes 那夏理	頌讚神詩	<i>Hymn Book</i>	廣州	不詳
29	1884	Baptist Tract Society	福音聖詩	<i>Gospel Hymns</i>	廣州	浸信會
30	1886	Mrs. Noyes 那師奶	神道指正	<i>The King's Highway</i>	不詳	不詳
31	1887	Emma Young 容懿美	人靈戰紀土話	<i>The Holy War</i>	廣州	浸信會
32	1887	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局

33	1888	Harriet Noyes 那夏理	聖書問答舊約	<i>Old Testament Catechism</i>	廣州	廣東長老公會
34	1888	Harriet Noyes 那夏理	聖書問答新約	<i>New Testament Catechism</i>	廣州	廣東長老公會
35	1888	Lillie Happer	馬太傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Matthew</i>	廣州	廣東長老公會
36	1888	Lillie Happer	馬可傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Mark</i>	廣州	廣東長老公會
37	1888	Lillie Happer	路加傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Luke</i>	廣州	廣東長老公會
38	1888	Lillie Happer	約翰傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: John</i>	廣州	廣東長老公會
39	1888	Mary French 花波	述史淺譯 (五卷)	<i>Bible History for the Least and Lowest</i>	廣州	廣東長老會
40	1888	Lillie Happer	曉初再訓	<i>Line upon Line, Part 1</i>	廣州	廣東長老會
41	1889	Lillie Happer	曉初三訓	<i>Line upon Line, Part 2</i>	廣州	廣東長老會
42	1892	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
43	(before 1894)	Rosewell H. Graves 紀好弼	真教問答	<i>Questions on the true Doctrine</i>	廣州	不詳
44	(before 1894)	Mrs. Happer	讚美神詩	<i>Children's Hymn Book</i>	廣州	不詳
45	(before 1894)	Harriet Noyes 那夏理	三字經	<i>Three Character Book</i>	廣州	不詳
46	(before 1894)	Harriet Noyes 那夏理	幼學四字經	<i>Four Character Book</i>	廣州	不詳
47	(before 1894)	Miss Lewis	耶穌道理問答	<i>A Small Catechism of Christian Doctrine</i>	廣州	不詳
48	1900	Jeannette May Nelson 伍梅氏	幼學保身要言		不詳	不詳

49	1902	William Bridie 英為霖	辜蘇歷程		廣州	真寶堂書局
50	1913	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	漢口	漢口聖教書局
51	1921	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	廣州	兩粵基督教書會
52	1923	George Piercy 俾士	續天路歷程 土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 2)</i>	廣州	惠師禮堂

#### 附錄 4 · 早期廣東話聖經目錄

序號	出版年份	譯者 / 修訂者	種類*	中文書名	英文書名	出版地點	出版教會
1	1862	C.F. Preston	漢	馬太傳福音書		廣州	大美國聖經會
2	1862	C.F. Preston	漢	約翰傳福音書：羊城俗話譯		廣州	大美國聖經會
3	1867	W. Louis 譯， E. Faber 標音	拼		<i>Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Puntli Chinesen: LO-KA tšün fuk yam šü, Pun ti tsuk wa</i>	香港	B.F.B.S.
4	1871	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	路加福音		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
5	1872	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	歌羅西書		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
6	1872	A.Krolczyk, G. Piercy; C.F. Preston	漢	馬可福音傳： 按希利尼原文繙譯羊城土話		香港	大美國聖經會、大英國聖經會